

Кряквин Виталий Юрьевич, Нефедова Любовь Аркадьевна

**К ВОПРОСУ ОБ АРХАИЗАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ВЫРАЖЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Настоящая статья посвящена обсуждению проблемы устаревания интеллектуальных фразеологизмов, имеющих помету "bildungssprachlich" в толковых словарях немецкого языка, и их употребления в современном публицистическом дискурсе. Так как по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков, в центре внимания статьи находится вопрос о том, является ли наличие немецких синонимов причиной их архаизации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 105-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'373/81'374

**Филологические науки**

*Настоящая статья посвящена обсуждению проблемы устаревания интеллектуальных фразеологизмов, имеющих помету «bildungssprachlich» в толковых словарях немецкого языка, и их употребления в современном публицистическом дискурсе. Так как по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов являются заимствованиями из латинского и французского языков, в центре внимания статьи находится вопрос о том, является ли наличие немецких синонимов причиной их архаизации.*

*Ключевые слова и фразы:* интеллектуальные фразеологизмы; фразеологизмы с пометой «bildungssprachlich»; процесс архаизации лексики; устаревание устойчивых словосочетаний и выражений; причины устаревания; полионимия; синонимия; лексическая избыточность.

**Кряквин Виталий Юрьевич****Нефедова Любовь Аркадьевна**, д. филол. н., профессор

Московский педагогический государственный университет

witali\_k@mail.ru; nefedoval@yahoo.com

**К ВОПРОСУ ОБ АРХАИЗАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ВЫРАЖЕНИЙ  
(НА ПРИМЕРЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>**

Данная работа посвящена исследованию особенностей процесса устаревания устойчивых словосочетаний и выражений на примере интеллектуальных фразеологизмов немецкого языка, которые в германистике принято традиционно называть *bildungssprachliche Phraseologismen* 'фразеологизмы, употребляемые в речи образованных людей' [6]. Отметим, что термин «bildungssprachlich» объединяет два понятия – «Sprache» (язык) и «Bildung» (образование). Характеризуемая таким образом лексика имеет значение *dem Vokabular der gebildeten Schicht angehörend, gewisse Kenntnisse voraussetzend* 'лексики, которая относится к вокабуляру образованных людей, предполагающая наличие определенных знаний' (в переводе на английский язык *pertaining to the distinctive vocabulary of the educated class*) [11].

В отечественном языкознании существуют различные варианты перевода термина «bildungssprachlich» на русский язык: Л. В. Едомских [2] использует термин «лексика лингвообразованных слоёв», С. В. Симонова [7, с. 20] – термин «лексика образованных людей». Поскольку в современной лингвистике известен термин «интеллектуальная лексика» [1], В. Ю. Кряквинным для описания фразеологизмов, употребляемых в речи образованных людей, предложен термин «интеллектуальный фразеологизм» [3].

Всесторонне образованные люди владеют соответствующей лексикой, как правило, заимствованной из других языков, ведь научная деятельность, а также работа в духовной сфере предполагают использование терминов и понятий из политической, философской и научной сфер, заимствованных из латинского языка или принадлежащих к общенаучной терминологии. Таким образом, нам представляется обоснованным использование термина «интеллектуальные фразеологизмы» для фразеологизмов, имеющих в толковых словарях немецкого языка помету *bildungssprachlich*, которая является маркером высокого стиля.

Целью данной работы являются изучение процесса устаревания устойчивых словосочетаний и выражений немецкого языка на примере интеллектуальных фразеологизмов и описание их функционирования наряду с другими стилистически маркированными и нейтральными фразеологическими единицами. Актуальность данного исследования продиктована необходимостью изучить процесс устаревания лексики немецкого языка и, в частности, архаизации устойчивых словосочетаний и выражений, так как эта проблема не получила должного освещения в германистике.

Материалом исследования послужили толковые словари немецкого языка [11; 12; 13], а также электронный ресурс DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache), представляющий собой корпус текстов публицистического дискурса, содержащий статьи газеты *DIE ZEIT*, а также газет *BERLINER ZEITUNG*, *DER TAGESSPIEGEL*, *POTSDAMER NEUESTE NACHRICHTEN* в 1996-2005 гг. [10].

В нашей работе мы исходим из широкого понимания фразеологизмов [9]. Объектом данного исследования стали интеллектуальные фразеологизмы немецкого языка, снабженные в словарях также пометами *veraltend* (устаревающий) и *veraltet* (устаревший). Выборка всех интеллектуальных фразеологизмов из толковых словарей немецкого языка составила 382 лексические единицы [3]: 29 из них имеют в словаре помету *veraltet*, ещё 18 – помету *veraltend*.

Устаревание лексики рассматривается в лингвистике как закономерный процесс, который обусловлен как экстра-, так и внутрилингвистическими причинами. Экстралингвистическими причинами устаревания могут быть утрата обозначаемого словом объекта, что ведет к возникновению историзмов, табуирование, эвфемизация, пуризм и другие внешние по отношению к языку факторы. Внутрилингвистическими причинами устаревания (архаизации) лексики являются развитие синонимии, омонимии, расширение или сужение семантики и др. [8, с. 562].

Известный лексиколог Теа Шиппан отмечала, что немецкие слова вытесняют лексику, воспринимаемую как чужеродную; это происходит нередко из-за проблем с орфографией. Большею частью иноязычные слова ономазиологических полей заменяются новыми словами: «Systemfremde werden durch deutsche Wörter

verdrängt, nicht zuletzt wegen orthographischer Schwierigkeiten, vgl. Kanapee... Das zumeist fremde Vokabular ganzer onomasiologischer Bereiche wird durch neue Wörter abgelöst...» [14, S. 249] («Чужеродные для системы языка слова вытесняются немецкими, не в последнюю очередь из-за связанных с ними орфографических трудностей, ср. *Kanapee*... Большой частью иноязычный вокабуляр всего онимасиологического поля заменяется новыми словами») (*Перевод наш* – Л. Н., В. К.).

Значительную часть устаревающей и устаревшей лексики в немецком языке, как показал анализ слов с пометами *veraltend* и *veraltet* в толковых словарях, составляют иноязычные слова и словосочетания, прежде всего устаревают латинизмы и галлицизмы [4; 5]. А группа интеллектуальных фразеологизмов по своему происхождению состоит из 81% латинизмов и 14% галлицизмов [3]. Можно было бы предположить, что фразеологизмы латинского и французского происхождения заменяются немецкими синонимами.

Однако архаизация интеллектуальной лексики – сложное явление. Изучение этого процесса показывает, что развитие синонимии нельзя рассматривать как причину устаревания интеллектуальной лексики. Покажем это на простом примере. Так, заимствованное из французского языка слово *Vestibül* (рус. *вестибюль*) имеет в современном немецком языке немецкие синонимы *Vorhalle* и *Eingangshalle* (рус. *холл*), которые более частотны в употреблении, чем *Vestibül*. Однако на этом основании нельзя говорить о «переименовании» (как это делают некоторые лингвисты) и об устаревании слова. Слово *Vestibül* относится к интеллектуальной лексике, оно в вокабуляре образованных людей и не является общеупотребительным: большинство носителей языка предпочтут немецкие эквиваленты, но образованный человек употребит французское слово.

Рассмотрим далее непосредственно интеллектуальные фразеологизмы немецкого языка. Итак, самой многочисленной группой среди интеллектуальных фразеологизмов с пометой *bildungssprachlich* являются латинизмы. Поэтому к устаревающим интеллектуальным фразеологизмам относятся в основном фразеологизмы, заимствованные из латинского языка.

Как устаревшие и устаревающие интеллектуальные фразеологизмы отмечены латинизмы с компонентом *ad*, которых лексикографически зафиксировано 28 единиц. Устаревшие фразеологизмы составляют 9 единиц, это такие как: *ad meliorem fortunam* (для лучшего состояния), *ad multos annos* (на протяжении многих лет), *ad perpetuam [rei] memoriam* (в вечную память события); к устаревающим фразеологизмам относятся 6 единиц, например: *ad futuram memoriam* (на будущее, на память), *ad honores* (ради почета). С другой стороны, почти половина латинизмов с компонентом *ad* не только не устаревают, но и продолжают активно использоваться в современном немецком языке, например: *ad acta* (*etwas ad acta legen*) (подиуть к делу и перен. рассматривать дело как завершенное), *ad hoc* (для этой цели, для данного случая), *ad notam* к сведению (*etwas ad notam nehmen*), немецкий синоним *etwas zur Kenntnis nehmen, beachten* (принимать к сведению).

Мы обратили внимание, что отмеченное в словарях как устаревшее устойчивое словосочетание *ad multos annos* (немецкий синоним *auf viele Jahre*) по-прежнему употребляется в немецком языке. Интеллектуальному фразеологизму *etwas ad acta legen*, который относится к лексике высокого стиля, в разговорной речи соответствует ассимилированное устойчивое словосочетание *etw. zu den Akten legen*, однако интеллектуальный фразеологизм продолжает употребляться в речи. Несмотря на немецкие синонимы, латинизмы характерны для речи образованных людей.

Как устаревшие латинизмы отмечены также следующие: *Curriculum Vitae* (биография, резюме), *hoc est* (это) и *hoc loco* (это место), *in suspensio* (в ожидании), *inter pocula* (за чашей вина), *Salva venia* (с позволения сказать). Латинизм *Curriculum Vitae*, несмотря на помету *veraltet*, продолжает употребляться в современном немецком языке. Его немецким эквивалентом является слово *Lebenslauf* (биография), но на сайтах немецких университетов многие ученые предпочитают номинацию *Curriculum Vitae*, что подтверждает её отнесение к интеллектуальной лексике. Подтверждение этому можно найти также на сайте, посвященном теме написания резюме, где говорится, что в академической среде чаще употребляется латинское устойчивое словосочетание: «...so wird gerade in den akademischen Bereichen häufiger das lateinische Pendant “Curriculum Vitae” als Bezeichnung dieses Dokuments gewählt» [15].

К устаревающим латинизмам, согласно словарным пометам, относятся *acu tetigisti [rem]* (ты попал в точку, в самую суть), *Consilium Abeundi* (предложение уйти), *Homo novus* (новый человек), *in floribus* (в расцвете), *in summa* (в целом).

Устойчивое словосочетание *in summa* (в целом), однако, употребляется в современном немецком языке. Этот факт объясняется, по нашему мнению, тем, что немецкими синонимами устойчивого словосочетания *in summa* являются стилистически нейтральные *im Ganzen*, *insgesamt*, *alles zusammengefasst*, в то время как *in summa* закреплено за академической средой.

Устаревающему латинизму *Homo novus* соответствуют несколько немецких слов с пренебрежительным значением *Emporkömmling* (выскочка), *Aufsteiger* (раз.) (преуспевающий человек), *Neureicher* (нуборши). В синонимическом ряду также слова, которые относятся к интеллектуальной лексике: *Parvenü* (парвеню, карьерист), *Arrivierter* (преуспевающий человек). В данном случае наблюдается лексическая полионимия, когда язык располагает большим количеством лексем для выражения одного понятия. При этом лексемы есть на всех стилистических уровнях: нейтральном, высоком и сниженном. Устойчивое словосочетание *Homo novus* может быть заменено словом, которое также относится к интеллектуальной лексике. Этот конкретный пример показывает, что для выражения данного понятия в языке существуют несколько синонимов одного стилистического регистра. Очевидно, это создает лексическую избыточность, в речи не могут быть востребованы в равной степени тождественные единицы языковой системы.

Согласно словарям, устаревают устойчивые выражения с латинским компонентом [(und) damit] *Punktum!* (и точка!). Но оно является очень употребительным: *das ist nun einmal so, und damit Punktum!* (Это так

и точка!), *Ich werde das (nicht, trotzdem, einfach) tun und damit Punktum!* (Я просто это не буду делать и точка!) [10]. У этого устойчивого выражения имеется много синонимов, таких как: *Und damit basta! Das reicht! Schluss, aus, Ende!* (И basta!, Хватит! Закончили на этом!), которые, однако, являются разговорными и употребляются в повседневной речи.

Также к устаревшим и устаревающим интеллектуальным фразеологизмам относятся галлицизмы с компонентом *à*: устаревшие фразеологизмы *à coup perdu* (наудачу), *à demi* (наполовину, не полностью, отчасти); устаревают *à découvert* (открыто, неприкрыто), *à la française* (на французский манер). Но употребительны *à la bonne heure* (прекрасно! отлично!), *à la longue* (с течением времени, в конце концов).

Синонимический ряд, в котором находится *à la bonne heure*, включает 37 лексических единиц. Это прилагательные *ausgezeichnet, brillant, einmalig, erstklassig, fabelhaft, genial, grandios, großartig, hervorragend, sehr gut, sehr lobenswert, sehr schön, vorzüglich*; (bildungssprachlich) *à la bonne heure, exzellent, superb*; (umgangssprachlich) *[echt/ganz] prima, [echt] bombig, [echt] klasse, große Klasse, [echt] spitze, [echt] super, einsame Spitze, [ganz] famos, [ganz] fantastisch, [ganz] toll, glänzend, klassisch, pfundig, tadellos*; (salopp, besonders berlinisch) *dufte*; (salopp, besonders Jugendsprache) *affengeil, [echt] geil*; (emotional) *wunderbar*; (umgangssprachlich emotional verstärkend) *supertoll*; (oft scherzhaft) *göttlich*; (Jugendsprache) *[echt] krass, fett* (прекрасно, отлично, здорово, класно) [11]. В синонимическом ряду представлены помимо нейтральных разнообразные стилистически окрашенные слова: разговорные, эмоциональные, шуточные, а также слова, употребляемые в молодёжном сленге. Но только *à la bonne heure* маркировано как интеллектуальная лексическая единица. Поэтому ярко выраженная полионимия не приводит к вытеснению *à la bonne heure* из общения образованных людей и, таким образом, из языковой системы.

Устаревшие галлицизмы по данным словарей следующие: *Petit Maitre* (щеголь, пижон), *sauve qui peut* (паника), *en canaille* (чернь), *en carrier, sans facon* и *sans gene* (бесцеремонный). Галлицизм *Petit Maitre* является одним из многих в синонимическом ряду наряду с *Geck*; (bildungssprachlich) *Dandy*; (umgangssprachlich) *Schicki [micki]*; (derb) *Affe*; (abwertend) *Gent, Modegeck, Modenarr*; (umgangssprachlich abwertend) *Fatzke, feiner Pinkel, Lackaffe, Stenz*; (süddeutsch, österreichisch umgangssprachlich) *Gigerl*; (veraltend abwertend) *Laffe, Stutzer, Zieraffe, Zierbengel*; (veraltet) *Elegant, Schniepel* (модник, щеголь, франт) [Ibidem]. Как мы видим, и в этом случае наблюдается лексическая полионимия: среди синонимов не только нейтральные, но и разговорные, пренебрежительные и даже грубые номинации. Но основная причина устаревания *Petit Maitre* – это вытеснение его англицизмом *Dandy*, который так же, как и *Petit Maitre*, относится к интеллектуальной лексике.

Устаревающие галлицизмы, согласно словарным пометам, это: *Comme il faut* (как надо, как следует), *Rocher de Bronze* (оплот из бронзы), *sans ceremonie* (запросто), *sans phrase* (без лишних слов, напрямик, начистоту, без обиняков). Устойчивое выражение *Comme il faut*, несмотря на помету *veraltend*, очень употребительно в современном немецком языке. В синонимическом ряду этого выражения семь прилагательных: *gesellschaftsfähig, korrekt, musterhaft, nachahmenswert, schicklich, vorbildlich, vorschriftsmäßig*. Но все они стилистически нейтральны и общеупотребительны. Поэтому в речи образованных людей *Comme il faut* как маркер образованности сохраняется.

Иногда в современном немецком языке наблюдаются замены заимствованных устойчивых словосочетаний немецкими: вместо *sans ceremonie* употребляется устойчивое словосочетание *ohne Umstände, sans phrase* заменяется немецким устойчивым словосочетанием *ohne Umschweife* (без церемоний). Эти фразеологизмы не получили достаточного распространения в немецком языке, поэтому языковая система расстается с ними.

В заключение отметим, что по своему происхождению большинство интеллектуальных фразеологизмов немецкого языка являются заимствованиями из латинского и французского языков, т.е. тем пластом лексики, который наиболее подвержен архаизации. Синонимия не является основной причиной устаревания, так как полионимия может быть обусловлена наличием стилистических синонимов, т.е. слов разных стилистических регистров, что необходимо для успешного функционирования языка в разных сферах.

Процессу устаревания подвергаются большей частью лексические дублиеты, или единицы, которые стилистически эквивалентны друг другу. Основной причиной устаревания выступает, таким образом, лексическая избыточность на одном стилистическом уровне языка: устаревает тот интеллектуальный фразеологизм, который имеет эквивалентную лексическую единицу, характеризующую также как интеллектуальная. Так как лексика образованных людей не является общеупотребительной, редкое употребление той или иной единицы не является показателем её устаревания. Иными словами, на основании редкого употребления интеллектуальной лексики нельзя делать вывод о её устаревании.

#### Список литературы

1. Валькастелли М. Латинский язык в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 149 с.
2. Едомских Л. В. «Лексика лингвообразованных слоёв» (bildungssprachlich) и стилистические уровни немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1999. 180 с.
3. Кряквин В. Ю. О происхождении и особенностях употребления интеллектуальных фразеологизмов в современном немецком языке (на материале немецкоязычного публицистического дискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 5. Ч. 2. С. 81-85.
4. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: МПГУ, 2012. 98 с.
5. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: процессы обновления и устаревания // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии: сборник научных трудов к 100-летию профессора И. И. Чернышевой. М.: Рема, 2011. С. 243-252.

6. **Нефедова Л. А.** О дискурсивной маркированности и особенностях употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецком языке (на примере фразеологизмов с пометой bildungsspr.) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12. Ч. I. С. 137-140.
7. **Симонова С. В.** Коммуникативно-прагматический потенциал «Лексики образованных людей» (Bildungssprachlich): дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2004. 180 с.
8. **Стилистический энциклопедический словарь русского языка** / под ред. М. Н. Кожинной. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.
9. **Чернышева И. И.** Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. школа, 1970. 200 с.
10. **Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)** [Электронный ресурс]. URL: <http://dwds.de/> (дата обращения: 04.08.2015).
11. **DU DEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 04.08.2015).
12. **DU DEN. Redewendungen.** Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 4., überarbeitete und aktualisierte. Berlin: Auflage; Dudenverlag, 2013. 928 S.
13. **DU DEN. Zitate und Aussprüche.** Herkunft und aktueller Gebrauch, 3., überarbeitete und aktualisierte. Berlin: Auflage; Dudenverlag, 2008. 960 S.
14. **Schippan Th.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 2002. 306 S.
15. **Tabellarischer Lebenslauf** [Электронный ресурс]. URL: <http://tabellarischer-lebenslauf.net/faq/curriculum-vitae-cv/> (дата обращения: 04.08.2015).

**ON THE ISSUE OF ARCHAIZATION OF SET PHRASES AND EXPRESSIONS  
(BY THE EXAMPLE OF INTELLECTUAL PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**Kryakvin Vitalii Yur'evich**

**Nefedova Lyubov' Arkad'evna**, Doctor in Philology, Professor

*Moscow State Pedagogical University*

*witali\_k@mail.ru; nefedoval@yahoo.com*

The current article is devoted to the discussion of the problem of obsolescence of intellectual phraseological units, having a label "bildungssprachlich" / "erudite" in explanatory dictionaries of the German language, and their usage in contemporary journalistic discourse. As according to their origin the majority of intellectual phraseological units are loan words from the Latin and French languages, the paper focuses on the issue if the presence of the German synonyms is the cause of their archaization.

*Key words and phrases:* intellectual phraseological units; phraseological units with the label "bildungssprachlich"; the process of archaization of vocabulary; obsolescence of set phrases and expressions; the causes of obsolescence; polyonimy; synonymy; lexical redundancy.

УДК 398.224

**Филологические науки**

*В статье раскрываются особенности мифологических образов в олонхо нюрбинских сказителей, которые относятся к вилюйской эпической традиции. Выделены образы божеств и богатырей Верхнего мира, духа-хозяйки земли Аан Алахчын Хотун, богини войны и мести, мудрого старика, небесных судей, кузнеца, шамана. В результате выявлено, что появились новые персонажи, расширились функции отдельных образов и некоторые из них исчезли.*

*Ключевые слова и фразы:* фольклор; эпос; олонхо; нюрбинские сказители; мифологические образы.

**Кузьмина Айталиа Ахметовна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН*

*aitasakha@mail.ru*

**МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В ОЛОНХО НЮРБИНСКИХ СКАЗИТЕЛЕЙ<sup>©</sup>**

Мифологические представления якутов отражаются во многих жанрах фольклора, в особенности в героическом эпосе олонхо [5; 8-10]. Мифологическое проявляется в трехсоставной модели мира (Верхний, Средний и Нижний миры), в священном дереве Аал Луук Мас (Аар Кудук Хатынг), в мотивах сотворения мира, борьбы светлых и темных сил, в мифологических образах, в исполнении эпоса и т.д.

В системе образов якутского героического эпоса, помимо главных героев, их жен, невест, рабов, противников, представлены мифологические образы: божества Верхнего мира, дух-хозяйка земли Аан Алахчын Хотун, богатыри Верхнего мира, богиня войны и мести Илбис, мудрый старец, небесные судьи, кузнец, шаман [6, с. 80]. Однако разделение образов на «мифологические», и «немифологические» довольно условное, так как «немифологические» персонажи могут иметь и вполне «мифологические» качества. Так, главный герой – богатырь имеет божественное происхождение, умеет перевоплощаться.

Образ верховного божества Юрюнг Айыы Тойона встречается в олонхо нюрбинских сказителей. Так, в олонхо «Богатырь Уол Туралыма» В. Д. Егорова – Айах говорится, что дева Юрюнг Кыыттык собирается